

W POSZUKIWANIU DOBRYCH PRAKTYK

- TŁUMACZE W BIZNESIE -

Agnieszka Szamborska & Agnieszka Zagórska



AGENDA

- TŁUMACZE W BIZNESIE
- TŁUMACZE W LGESWA: wprowadzenie w obszar aktywności
- TRANSLATION PART: powstanie i struktura
- TŁUMACZE W LGESWA: konteksty sytuacyjne
- TŁUMACZE W LGESWA: cechy
- TŁUMACZE W LGESWA: dodatkowe zadania
- SZKOLENIA I MATERIAŁY SZKOLENIOWE
- PYTANIA

TŁUMACZE W BIZNESIE

Tłumaczenie biznesowe: odmienny sposób tłumaczenia definiowane jako wszelkiego rodzaju tłumaczenie ustne inne niż klasyczne tłumaczenie konferencyjne czy środowiskowe wykonywane dla klienta pozainstytucjonalnego przez tłumaczy zatrudnionych w danej firmie i pełniących w nich rozmaite funkcje. (K.Krajewska, 2018, s. 77)

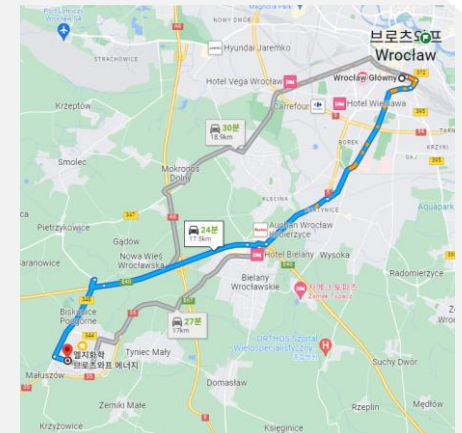
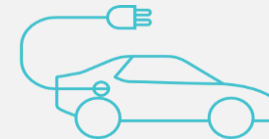
- **SEKTOR GOSPODARKI:** zaawansowany przemysł motoryzacyjny

LG Energy Solution Wrocław

- koreański inwestor
- pierwsze i zarazem największe centrum produkcji baterii litowo-jonowych do samochodów elektrycznych w Europie



Założenie	2016
Zespół	Ponad 7000 osób
Prezes	Jangha Lee
Powierzchnia	~101 ha
Koszt inwestycji	+3,2 mld EUR
Moc produkcyjna	86 GWh
Docelowo	115 GWh



TŁUMACZE w LGESWA

- **KONTEKSTY** przede wszystkim związane z **PRODUKCJĄ**: ekosystem obejmujący cały cykl produkcji baterii

1 Elektroda

Pierwszy etap produkcji baterii, w trakcie którego powstają podstawowe elementy: katoda i anoda.

2 Ogniwa (cell)

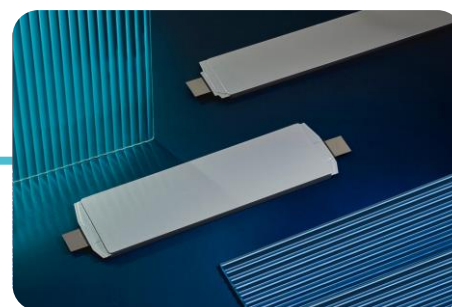
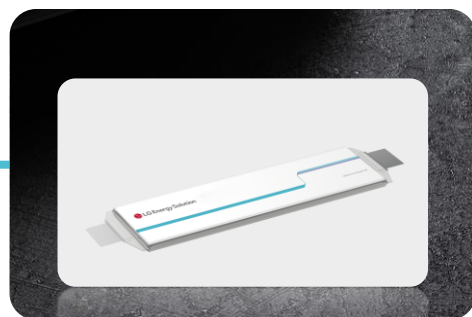
Drugi etap polega na złożeniu poszczególnych elementów ogniwa i zapakowaniu całości do tzw. *poucha*. Zalaminowane składniki są układane w warstwy.

3 Formowanie

Po zmontowaniu, kolejnym etapem jest tzw. leżakowanie, podczas którego bateria jest aktywowana energią elektryczną.

4 Moduły i zestawy (pack)

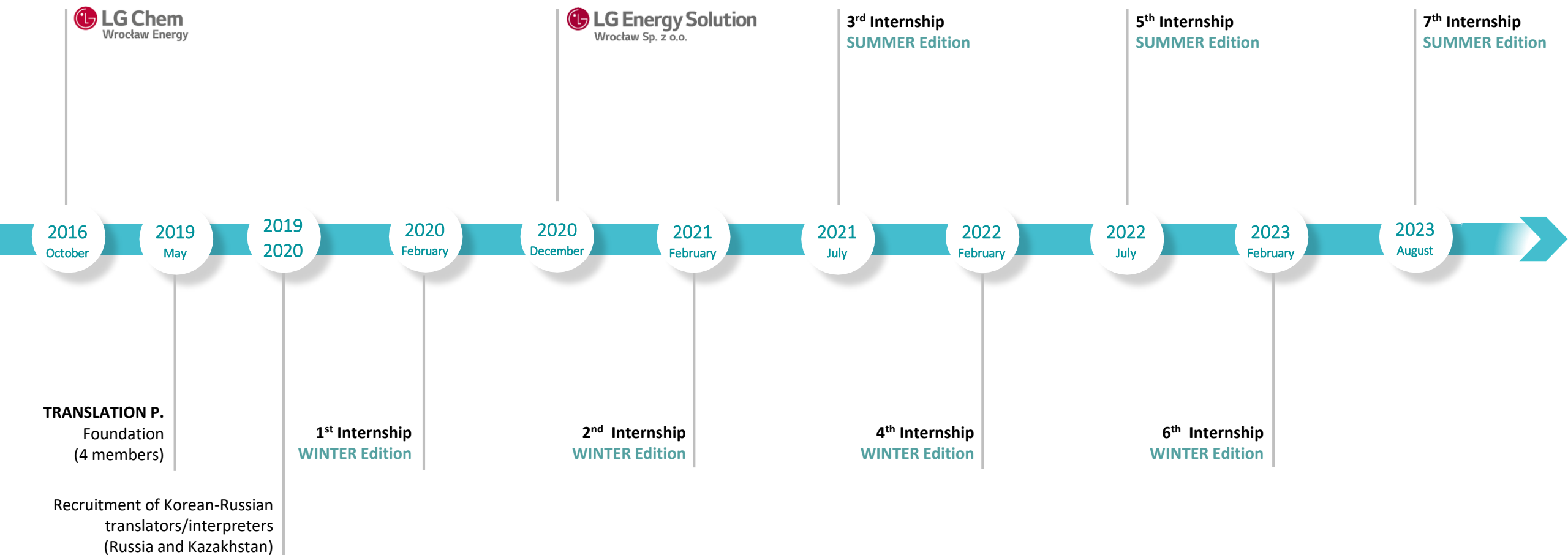
Ostatnim procesem jest produkcja baterii modułowej z wyprodukowanych ogniw i ułożenie ich w tzw. *packi*. W takiej formie baterie mogą zostać dostarczone do klienta.



- **TEMATYKA:** chemia, fizyka, zarządzanie produkcją, inżynieria materiałowa, inżynieria jakości, inżynieria maszyn, inżynieria innowacji, inżynieria logistyki, inżynieria bezpieczeństwa pracy itp.

TRANSLATION PART_powstanie

- Potrzeby biznesowe:** przekazywanie *know-how* przez koreańskich specjalistów *2000 r.: początek prac nad rozwojem baterii litowo-jonowych dla przemysłu motoryzacyjnego



TRANSLATION PART_struktura

- **TŁUMACZE** pracujący w firmie: lepsze zrozumienie specyfiki firmy

HRP TRANSLATION PART (zespół rozproszony)

		LEADER					
1	ELEKTRODA	2+3	OGNIWA (CELL)+FORMOWANIE	4	MODUŁY i PACKI		
KOR-POL	4	KOR-POL	3	KOR-POL	2		
KOR-RUS	2	KOR-RUS	1	KOR-RUS	0		
TOTAL	6	TOTAL	4	TOTAL	2	12	
SAFETY		UTILITY		INNOVATION		MANUF. EMPOWER	
KOR-POL	1	KOR-POL	1	KOR-POL	1	KOR-POL	1
KOR-RUS	0	KOR-RUS	0	KOR-RUS	0	KOR-RUS	0
TOTAL	1	TOTAL	1	TOTAL	1	TOTAL	4
							16

- **TOTAL: 16**
 - Specjalizacje: język koreański (13: 81,3%), język chiński (1: 6,3%), grafika (1: 6,3%), mikrobiologia (1: 6,3%)
- **CHARAKTERYSTYKA:** bez jednoznacznie wypracowanych standardów dotyczących wykształcenia i przygotowania tłumaczy
 - wymagania językowe (TOPIK)
 - inne (komunikatywność, odporność psychiczna, rzetelność, szybkość, umiejętność pracy w zespole, chęć pogłębiania wiedzy)

TŁUMACZE w LGESWA_konteksty sytuacyjne

- **RODZAJE TŁUMACZEŃ:** ustne i pisemne

	TŁUMACZENIA USTNE	TŁUMACZENIA PISEMNE
KOR-POL	linie produkcyjne spotkania biurowe	manuale, instrukcje pracy, panele dotykowe raporty, prezentacje PPT, przemówienia
KOR-RUS	linie produkcyjne	manuale, instrukcje pracy, panele dotykowe

- **KONTEKSTY SYTUACYJNE [KOR-POL]:** różne okoliczności

- szkolenia/ spotkania przy liniach produkcyjnych
- szkolenia/ spotkania działowe
- szkolenia/ spotkania międzydziałowe (np. produkcja z jakością/ BHP/ zakupami/ finansami/ logistyką/ IT/ HR itp.)
- klasyczne rozmowy biznesowe
- wizyty biznesowe
- audyty
- wydarzenia kulturalne (np. Open Day, Townhall Meeting, D-lunch itp.)

TŁUMACZE w LGESWA_cechy

- **CECHY**

- Bliskość fizyczna uczestników: tłumaczenia w salach/ pokojach konferencyjnych, w otwartym obszarze przy liniach produkcyjnych
- Praca z wykorzystaniem sprzętu (mikrofon i słuchawki) podczas spotkań hybrydowych (np. centrala w Korei przez WebEx, a w Polsce stacjonarnie)
- Wystąpienia publiczne na scenie z mikrofonem (np. podczas wydarzeń kulturowych, grupowych szkoleń z systemów itp.)
- Tłumaczenia w obu kierunkach: tłumaczenia koreańsko-polskie, koreańsko-rosyjskie, polsko-rosyjskie, koreańsko-angielskie
- Praca w pojedynkę, ale podczas spotkań trwających powyżej 1,5h i w spotkaniach o wysokim stopniu trudności – z partnerem
- Praca jednoczesna w dwóch różnych parach językowych (np. koreańsko-polskie i koreańsko-rosyjskie, koreańsko-polskie i polsko-angielskie)
- Tłumaczenia dialogów, wystąpień publicznych, szkoleń (zdania)
- Duża mobilność: przemieszczanie się między budynkami w zależności od lokalizacji spotkania, na które tłumacz został oddelegowany

TŁUMACZE w LGESWA_dodatkowe zadania

- **DODATKOWE ZADANIA**

- Koordynator rozmowy: wideokonferencje
 - ✓ dbałość o dobrą akustykę
 - ✓ zapewnienie przestrzeni pozwalającej wypowiedzieć się chętnym uczestnikom (utrudnione uczestnictwo w formie zdalnej)
 - ✓ koordynowanie tempa wypowiedzi w zależności od znajomości tematyki poszczególnych uczestników (zapewnianie możliwie wyrównanych szans na aktywne uczestnictwo w rozmowie)
- Pośrednictwo kulturowe: różnice w kulturze pracy
 - ✓ inny sposób komunikacji i raportowania
 - Polacy – tendencja do szczegółowych opisów w formie chronologicznej
 - Koreańczycy – wniosek na początku, następnie zwarte wytłumaczenie związku przyczynowo-skutkowego
 - Polacy – przeważnie styl swobodny (konsultacyjny) lub hybrydowy
 - Koreańczycy- tendencja do stylu żołnierskiego *Doświadczenia z obowiązkowej służby wojskowej
 - ✓ inne sposoby rozwiązywania problemów
 - Polacy – najpierw sprawdzimy, a potem wprowadzimy
 - Koreańczycy – wprowadzimy szybko i zweryfikujemy, co należy usprawnić
- Dodatkowe umiejętności: komunikatywność, odpowiedzialność, odporność na stres, szacunek, cierpliwość, analityczny umysł

SZKOLENIA I MATERIAŁY SZKOLENIOWE

- **BUDDY:** 3-miesięczna opieka doświadczonego kolegi nad nowym członkiem zespołu (mentoring)
- **SŁOWNIKI:** obecnie 968 terminów opracowanych w dziesięciu kategoriach oraz 132 skróty *Stan z dn. 01-10-2023

Np. MODUŁOWY słownik: 58 terminów

KOREAN	CHINESE CHARACTERS	ENGLISH	POLISH
기공도	氣孔度	porosity	porowatość
(용접 부) 홀터짐	N/A	welding hole	dziura w spawie
레진 미경화 ("wet resin"도 씀; "수지"보	resin 未硬化	wet resin	niezaschnięta/niestwardniała żywica (resin)
(레진) 경화제	resin 硬化劑	(resin) hardener/hardening agent	utwardzacz
(레진) 주제	resin 主劑	(resin) main agent	żywica ("żywica właściwa")

- **KONGLISH:** rodzaj zapożyczenia głównie bezpośrednio z języka angielskiego
 - **KONGLISH** to rodzaj zapożyczenia głównie bezpośrednio z języka angielskiego
 - ✓ 예조 하다 [eg-jo ha-da] = **negotiation** + HADA
- **PORADNIK** **관리하든다** [ga-ri ha-deu-da] = **management** + HADA
 - ✓ 커버하다 [keo-beo ha-da] = **cover** + HADA
 - ✓ 카파 [ka-pa]
- **PRAKTYKI dla studentów z językiem koreańskim:** organizowane dwa razy w roku (zimowa edycja, letnia edycja)
 - ✓ Obserwacja pracy tłumaczy i próby tłumaczeń
 - ✓ Praca w formie mentor-mentee
 - ✓ Materiały EXTRA TASKS
- **SZKOLENIA:** w ramach szkoleń ogólnorozwojowych dla wszystkich pracowników, np. szkolenie z zakresu wystąpień publicznych

TŁUMACZE w BIZNESIE

- **PYTANIA**

1. Jakie dobre praktyki mogłyby w przyszłości ustandaryzować zadania tłumaczy w biznesie?
 - ✓ standaryzacja istniejących praktyk
 - ✓ regularna weryfikacja efektywności praktyk
2. Jak szkolić tłumaczy w biznesie?
 - ✓ zamawiane szkolenia specjalistów
3. Jak można włączyć się do procesu kształcenia tłumaczy na potrzeby dynamicznie zmieniającego się rynku?
 - ✓ praktyki
 - ✓ współtworzenie przedmiotów zamawianych w ramach umów ramowych firmy z uczelnią

D Z I Ę K U J E M Y

